

白宫岁月(上)

受命变革

(一)

德怀特·艾森豪威尔著

生活·读书·新知三联书店

艾森豪威尔回忆录

——白宫岁月(上)

受 命 变 革

(1953—1956 年)

〔美〕德怀特·D·艾森豪威尔著

复旦大学资本主义国家经济研究所译

生活·读书·新知三联书店

出版说明

本书是美国第三十四任总统德怀特·艾森豪威尔（1890—1969）写的回忆录。艾森豪威尔是美国西点军校出身的军人，在第二次世界大战期间曾任北非盟军总司令、西欧盟国远征军最高统帅，指挥过盟军在北非、地中海战区和欧洲大陆进行的几次重要战役。战后曾任美国驻德国占领军司令、美国陆军参谋长。1948年退出现役，担任美国哥伦比亚大学校长。1950年复出任北约武装部队最高司令。他作为一个从欧洲战场凯旋归来的五星上将，当时声望很高，共和党和民主党都想利用他这块牌子，竞相拉拢他出任本党总统候选人。艾森豪威尔经过几年斟酌观望，最后决定充任1952年共和党总统候选人，并在1952年和1956年两次当选美国总统。

艾森豪威尔作为美国垄断资产阶级的政治代表，共和党中的保守派，在本书中比较详细地记述了他担任总统时期的美国的内政和外交，反映了美帝国主义在战后逐步走下坡路的过程，可作为研究国际政治和美国现代史的参考资料。原书根据总统任期分成两部，第一部名为《受命变革》，第二部名为《缔造和平》，总名《白宫岁月》，时间从1953年到1961年。因原书篇幅较大，中译本把每部分装成两册，共四册。全书正文除《受命变革》的第十一章《在白宫的生活》因参考价值不大未译外，其余全部译出。对原书附录也根据其参考价值作了取舍。有关的地图系根据原书所附地图复制，附在每部的第二册后。

目 次

第 一 卷

第一章 跨入政界的序幕..... 3

最先被提名为总统候选人的建议。在哥伦比亚大学的年代里。
北大西洋公约组织和欧洲盟军最高司令部的建立。亨利·卡
伯特·洛奇的来访。“艾森豪威尔公民助选团”运动的兴起。
麦迪逊广场花园的集会。政治立场的宣布。预选及作者返美。

第二章 候选人.....31

从历届政府首脑所了解到的情况影响我对总统职位的态度。
民众性的政治运动。在堪萨斯州阿比林所作的第一次竞选演
说：对国内各种危机的看法。与共和党全国代表大会代表团的
会晤。在芝加哥：党代表大会关于得克萨斯、佐治亚及路
易斯安那各州的决议；草拟竞选纲领；总统候选人选举的投
票。作者访问塔夫脱。挑选尼克松。接受提名演说。

第三章 竞选运动——火车和飞机.....59

家庭重聚。在丹佛的战略会议。在爱达荷州博伊西所作的关
于“走中间道路”的演说。为竞选活动所作的短暂停留：在火
车和汽车队中以及越过南方时的竞选生活。与塔夫脱在纽约
的会晤。关于尼克松基金问题。宣布去朝鲜的打算。在波士
顿的最后一次演说。大选之夜。

第四章 一个变化了的世界,内阁的组成,访朝使命.....92

第二次世界大战后的局势:西欧的重建,共产主义的扩散,中国大陆的沦陷。行政变革:与杜鲁门总统的会晤,挑选白宫工作班子和内阁成员。秘密访朝视察战时情况,并与司令官们和李总统会谈。一系列的会晤:与丘吉尔;在康摩多饭店与新的内阁成员。总统就职典礼。

第 二 卷

第五章 新职务、新面貌 127

在白宫的最初一些日子里。查尔斯·威尔逊的任命最后被批准。任命权和“利害冲突”问题。总统办公机构的有效改组;和新闻团体间的联系;一个新的预算。国情咨文。关于物价管制问题的斗争。防务设施的复查。卫生、教育和福利部的建立。

第六章 北约、苏伊士运河、伊朗、印度支那的 麻烦..... 164

在作者 1951 年的旅行中,苏联反对北大西洋公约组织的宣传活动的失败。杜勒斯和史塔生作为总统特使被派往欧洲各国首都。作者和斯大林的早期会晤。俄国的新领导。“呼吁和平”的演说。米尔顿·S·艾森豪威尔博士对与拉丁美洲关系的研究。英国在苏伊士基地问题上和纳吉布的谈判。伊朗石油工业被没收。摩萨台王朝的垮台。与越南军队建立军事联系。

第七章 朝鲜:流血的结束 203

冲突历史的回顾:联合国关于保证稳定局面的决议;地面防御战的战略;在三八线的行动;中国共产党部队的威胁。“屠

杀战”。美国和韩国部队的扩展以及进行核战争可能性的考虑。板门店停战谈判陷于僵局。“小小转机”。李承晚强烈要求朝鲜的人为分裂局面必须结束。恢复谈判,交换战俘。二万五千名战俘“逃跑了”。当共产党继续进攻期间,沃尔特·罗伯逊和李承晚保持合作。停战协定签字。

第八章 竞选纲领:应信守的诺言 224

要排除的障碍:共和党在国会中的微弱多数,根深蒂固的对抗情绪,哲学观点的分歧。维护竞选纲领的意图。塔夫脱-哈特莱法的复查。德尔金部长辞职。邮政部的赤字。减税的时限问题。近海石油问题。国际贸易协定。查尔斯·波伦的提名受到反对。企图限制政府首脑在对外关系方面所起的作用。非常时期移民立法。和塔夫脱参议员的紧密合作,因其死亡而终止。

第九章 早期的几个决定 262

朱利叶斯和埃塞尔·罗森堡案件。最高法院的判决。作者作出决定的推理。共产党报纸和同情的公民的指责。宾夕法尼亚大街的示威。首席法官文森之死以及沃伦州长的任命。选择的标准。在武装部队中和哥伦比亚特区取消种族隔离。加强共和党的决定。举行记者招待会。

第十章 与丘吉尔和拉尼埃在百慕大——和平利用原子能... 279

巴拿马总统雷蒙的来美访问。在法尔孔水坝:作为总统第一次越过美国边界访问。与墨西哥、加拿大的关系。百慕大会议。法国不愿批准欧洲防务集团。丘吉尔为英国对苏伊士基地所采取的行动辩护;提醒注意未成熟的自治。建议召开十二月会议。与丘吉尔重叙旧谊。在联合国大会所作关于“和平利用原子能”的演说。

第 三 卷

第十一章 政府与国会..... 303

布里克修正案的挫败。1954 年的立法：美国参加拓深圣劳伦斯航道的法案最后被批准。新的农业法。塔夫脱-哈特莱法的修改引起了国会论战。扩大贸易的努力。总统建议和盟国交换原子能情报，扩大社会保障费用总额，贫民区的清除，其他立法。预算咨文和增加税收。立法会议和争取信任的斗争。经济萧条的防止。

第十二章 国内安全问题..... 339

新的安全法令的需要和保卫立法权利。联邦调查局和文官委员会的调查。J·罗伯特·奥本海默博士的清查遭到反对。哈里·德克斯特·怀特案件。常设调查小组委员会；麦卡锡参议员的极端主义。威斯康星州 1952 年的竞选运动。反对“焚书”演说。对军队的攻击：佩雷斯案件；兹维克将军和史蒂文斯部长被控；为沙因对科恩的行动作调查。麦卡锡的指责。

第十三章 印度支那的动乱..... 369

印度支那在战略上的重要性。国内叛乱的历史和共产党对红河三角洲的袭击。法国对是否宣布为越南的独立而战踌躇不决。胡志明的崛起。各种武装力量的组成。纳瓦尔计划。奥丹尼尔将军任顾问团团长。入侵老挝。猛袭奠边府。柏林的外长会议。计划召开日内瓦会议：杜勒斯国务卿和比德尔·史密斯的准备工作。美国关于进行军事干预的立场。奠边府的奋战和悲剧。关于印度支那问题的会议：英国的种种忧虑和法国的各项建议。向河内进军。越南的分割。拉尼埃为孟戴斯-弗朗斯所接替。丘吉尔和艾登在华盛顿。从越南北部湾撤退。停战和国际管制。东南亚条约组织的产生。

第十四章 电力和政治权力..... 419

孟斐斯申报缺乏电力。联邦垄断的危险。狄克逊-耶茨计划的争论。阿道夫·温策尔职权的调查。国会和赫尔斯峡谷筑坝计划。爱达荷州电力公司水坝的执照问题。关于地方公用电力。关于格伦峡谷。关于美苏动力竞争。农村电气化管理局的争端。

第十五章 西欧、的里雅斯特、危地马拉三重障碍的清除..... 443

第二次世界大战后德国的复兴。阿登纳总理所起的作用。关于布鲁塞尔会议。法国对欧洲防务集团的反对。丘吉尔对建立一个统一的欧洲的看法。关于伦敦九国会议。西德的独立自主被承认，并加入北大西洋公约组织。一个分割的的里雅斯特：动乱、威胁和分割。共产党在危地马拉建立武装。阿本斯政府没收美国联合果品公司的土地。关于第十次美洲国家组织泛美会议。卡斯蒂略的反对共产党革命。苏伊士问题获得解决。

第十六章 1954 年国会中期选举 480

“公民助选团”的贡献。在国会选举中总统扮演的角色。党派观念对立法的影响。竞选演说。尼克松副总统的旅行。返回华盛顿。1954 年的回顾。

第 四 卷

第十七章 美国防务的新面貌..... 501

在核战争的威胁下生活。防御设施的指导方针。军事和经济力量。五角大楼的改组以及现代化战斗部队的重新配置，被

人称做的“新面貌”遭到非难。紧急行动计划。中程及洲际弹道导弹的发展。关于北极星潜艇。

第十八章 福摩萨原则..... 517

共产党对金门岛的炮击。金门和马祖列岛的历史重要性。对第七舰队发布的指示。关于共同防御条约。关于蒋介石。关于联合决议。从大陈岛撤退。在曼谷举行的马尼拉条约组织理事会。对中国共产党军事力量集结的估计。雷德福海军上将和沃尔特·罗伯逊同蒋介石商议。在万隆召开亚非会议。共产党放弃炮击沿海岛屿。

第十九章 使美国起变化的规律..... 544

美国人口、个人收入和就业人数的增加。政府的经济目标。对有组织的劳工所采取的政策。关于一位新任劳工部长。对发射一颗地球卫星及国际地球物理年的打算。关于第八十四届美国国会。对哈罗德·塔尔伯特案件的调查。关于索尔克疫苗的分配。关于平衡预算。关于国际贸易合作组织。关于学校建设和公路扩展法案。

第二十章 日内瓦会议..... 568

美国历届总统和国际会议。对最高级会议的希望。外交准备工作和会议开幕安排。对美国全国人民发表演说。关于各国代表团、议事日程和会议场所的布置。艾登和布尔加宁的建议。表面上苏联人尽力逢迎讨好。关于“开放天空”计划。赫鲁晓夫对重新统一德国的态度。一个改变了的朱可夫。关于会议最后公报。外长会议令人失望。

第 五 卷

第二十一章 心脏病发作..... 605

丹佛的度假。冠状动脉缺血症。谢尔曼·亚当斯，福斯特·

杜勒斯，理查德·尼克松以及外国使节的探望。行政工作的继续。华盛顿的欢迎者。回到葛底斯堡。

第二十二章 选举年的政治..... 619

公路法。“任务 66”。学校建设及援助经济萧条地区的建议失败。天然气问题的争论。农产品的过剩。“土地银行”计划。农业的困境。国会休会仪式。

第二十三章 第二个起点..... 642

病情报告以及对第二任的思考。个人的和政治上的考虑。晚间聚会讨论。头三年的评价。最后作出决定。

附 录..... 655

第一卷

当我们的灵魂唤起我们的力量后，我们的智慧必须去指引它。

在国际事务中，在好战地主张使用武力和怯懦地承认无所作为之间奉行一条不可动摇的路线。

在国内事务中，存在着一条在不受束缚的个人自由和全民福利的需要之间的折衷路线。这条路线必须谨慎地使政府摆脱官僚主义，同时注意切莫对无依无靠的平民置之不理。

在政治活动的各个领域，自由的人们要期望取得胜利，事先必须深思熟虑。

我们必须以这种精神对待生活和工作：对我们的力量充满自信，富于同情心，头脑保持清醒。

让我们以这种精神共同肩负起摆在我们面前的伟大任务。

——国情咨文

1953年2月2日

第一章

跨入政界的序幕

当一个人接受了公众的委托时，他就应该把自己看作是公众的财产。

——托马斯·杰斐逊

1953年1月20日，我站在华盛顿国会大厦东正厅平台上，在首席法官弗雷德·M·文森的主持下宣誓就任美国第三十四届总统——一项我要担任八年的职务。

那几年是事关重大的年头，向新政府挑战的问题是复杂而逼人的。在东亚激烈地进行着两场战争，其中一场战争美国是深深卷入的，另一场战争也和美国生死攸关；伊朗看来几乎要落到共产党的手里；北大西洋公约组织仍然没有找到积极的办法来调动西德的潜力以纳入它的防务；赤色中国似乎日益倾向于用武力来扩展其疆界；奥地利仍然是一个被占领的国家，而这是苏联的不妥协态度使然的。欧洲各国的经济还没有从第二次世界大战的影响下恢复过来。共产主义力图通过控制危地马拉，在美洲建立第一座桥头堡。

在国内，我们面对着庞大而持续不断的赤字，我们的货币迅速贬值，企业间的倾轧盛行一时，经济在工资和物价的管制下弄得很困难，税收已经超过了人民的负担。我们的信心也在日益消失。美国人在忠诚、政府中的共产主义分子以及高级官员营私舞弊等问

题上产生了分歧。

我们着手解决这些问题时不能把它们说成全是黑的或全是白的。那些年月的许多成就给我——也常常给国家——带来满足，而一些失败则带来失望。

那几年是繁荣昌盛的年代。尽管有一次轻度的和一次急剧的经济衰退，但国家的收入和生产率还是显著提高了；财政上的责任心不断地加强了；对国内安全问题的各种分歧已经消除；已经发生的战争停止了，一些可能爆发的战争在发动之前就被制止了。虽然莫斯科和北平的侵略意图仍未改变，但滚滚向前的共产主义终于停了下来。

科学方面的巨大发展对和平事业和战争武器都作出了贡献，这给我们的生活带来了革命性的变化，但是就和平事业而言，这种发展远远没有达到完美的地步，而战争武器却无限制地增加了我们的负担。

对我来说，那些岁月是令人振奋的——即使有时老一套的例行公事变得令人厌烦。那些岁月给我带来了喜悦，也带来了悲痛——置身于新友旧谊中，我感到欣喜，对至亲好友和受人尊敬的同事的去世则感到悲痛。最重要的是，那些岁月给我带来了源源不断的、暖人心房的信件（和来访者），它们来自城市、农场和乡村，有的是对我鼓励，有的是表示忠诚，甚至当这些写信的人觉得有必要对我提出批评时，也是如此。

美国人民给予我这千金难买的、无上的光荣，使我在总统职位上为他们服务。在这本书中，我将尽我所能地叙述我做了些什么事情和我为什么要这样做。

*

*

*

就我现在能够记得起来的说，1943年，弗吉尔·平克利最先认真地提出有朝一日我会成为总统候选人。那还是在第二次世界

大战期间，平克利当时是北非战区的一个新闻记者，他在盟国对北非轴心国军队进行了扫荡，并越过西西里岛，在意大利登陆，终于在地中海取得胜利后不久来访问我。在这些军事行动的最后阶段，所有盟军归我全面指挥，由于这些军事行动的胜利，意大利法西斯独裁者墨索里尼被赶下了台。

在评述这些军事行动的重要性时，平克利先生说，从几乎已成为一种美国的传统惯例来看，作为一个庞大而又获得胜利的军团的战时指挥官，我必然会被认为有当选总统的极大可能。

的确，在美国历史上有很多事例证实了平克利的论点，即战场上指挥的胜利往往会导致后来政治上的考虑：乔治·华盛顿、安德鲁·杰克逊、威廉·亨利·哈里森、扎卡里·泰勒以及尤利塞斯·S·格兰特，虽不完全是，但基本上是由于他们的战功而被选为总统的。乔治·B·麦克莱伦和温菲尔德·斯科特·汉考克也许是波托马克军团中最负盛名的两位将军，他们都被民主党提名，虽然没有当选。近代，这种倾向已不大明显了，尽管伦纳德·伍德和约翰·J·珀欣在第一次世界大战后曾经获得广泛的支持而担任政界职务。

虽然如此，如果说平克利的建议使我大吃一惊的话，这决不是过甚其词；我当场的反应是，他有点象在开玩笑。

“弗吉尔，”我说，“你昏了头了。”

在艰巨的战役中，一个指挥官不相信在他面前还有什么比赢得胜利更为重要的事情，他变得如此全神贯注于战术问题和战略计划——事实上，他把全部精力放在赢得胜利上面——以致他对要他操心份外之事的建议都只能作出否定的反应。这的确就是我的当时的感觉。我认为把我的名字和总统职位相提并论完全是荒诞不经的。但平克利先生依然笑嘻嘻地提醒我注意我那相当激烈的语气和多少有点矫饰的否定态度。

从那时起,类似的建议不时引起我的注意^①,但以后在大多数情况下,我只是出于自卫地置之一笑,直到1945年欧洲停战后,有一天,杜鲁门总统同布莱德雷将军和我在柏林同坐一辆车时,杜鲁门总统突然对我说,他愿意帮助我得到我所要的一切,包括1948年的总统职位^②。这样就事情搞得更严重了,但是我马上回答说,我在感谢他的美意的同时,无论如何没有野心踏上政治这条路,我也不会去考虑谋求一个政治职务的可能性。我还说在我一生中再不会有比在1945年5月7日看到希特勒的残余部队在法国的兰斯向盟军投降更使我个人感到心满意足的时刻了。我为盟军和他们的丰功伟绩以及由于他们采用的战略、战术计划取得的重大胜利而感到骄傲,这些战略、战术计划是在受到某些方面的长期反对中发展起来的。

在那次谈话以后,我开始意识到有必要对有关我个人政治前途的各种可能性提出的询问作出不单单是诙谐地应付一通的回答。

几个月以后,在1945年末,我奉命回国并被任命为美国陆军参谋长。当我去白宫报到时,我让总统知道我想要退役,但是对他的决定中所包含的给予我的荣誉我自然表示感谢。在第二次世界大战以前,陆军参谋长这一职位由于我的年龄的限制、提升的难以预测和退役法等因素,对我来说可能完全是不可企及的,虽然在当

① 在战时,其他人也预见到这种可能性:堪萨斯州的参议员阿瑟·卡珀,曾在1944年,后来又在1948年,赞成提名我为总统候选人;纽约城美国荣誉军团坦克部队分会在1943年提名过;乔治·艾伦在同年写信问我:“对当一个总统候选人有何感想?”我给他的回答是“胡扯!”

② “总统的这个建议显然是真诚的,而且确实是令人震惊的,我不相信国内有哪个人军人的心灵曾受到过一位总统如此突然的冲击。……遇到总统这种突然向我射来的舷炮,我除了把它当作一个绝妙的玩笑外(但愿如此),实在无法招架,我不胜感激地笑着说:‘总统先生,我不知道谁将是您竞选总统的对手,但不会是我。’毫无疑问,我的态度是认真的”。——《远征欧陆》,1948年版,第444页。

时看来，这个职位是引人注意和令人感兴趣的。而在1945年，在希特勒覆灭之后仅仅几个月我回到美国，在度过了惊心动魄的、戏剧性的和有着无穷忧虑的战争岁月之后，要我来负责令人厌烦的陆军复员工作——特别是据我看来，在这样一种仓促而几乎是慌慌张张的基础上进行单方面裁军是不明智的——这对我来说简直是令人厌恶的。但是，对总统要我担任参谋长之职直到奥马尔·布莱德雷将军能卸掉退伍军人管理局的职务时为止的这个建议，我的回答是我准备在他所希望的任何时候到职。根据这点，总统认为我大约会担任两年时间。在此期间，我要求退役的希望虽未破灭，却因而推迟了。1945年12月，我接替了乔治·C·马歇尔将军的职务^①。

没有多久，政治当真地把我的生活开始卷进去了。在华盛顿，我比过去任何时候更成为一大群爱好追根究底的记者的目标。尽管我一再否认我抱有政治野心，但他们对我未来计划的好奇心仍有增无减。因为只有通情达理才能尊重别人的善意，所以如果说这种经历对我完全无动于衷，那是蠢话。尽管如此，我还是觉得这些问题同我毫不相干，这些建议是不切实际的，这既由于我对政治生涯缺乏雄心大志，又由于我从少年时代起就几乎和一切政治活动相隔绝。

可是，这类问题在好几个月中与日俱增，这种事情变得令人厌烦起来。我决心断然把它制止。我的幽默感开始显出消磨殆尽的迹象。

在新罕布什尔州1948年预选提名的预定日期前不久，该州的

^① 我原来认为只有杜鲁门总统、马歇尔将军和我知道这一项新的任命。但在总统宣布任命的前几天，当我去衣阿华州邦尼市看望我的叔父乔尔时，我听到一位评论员在无线电里透露了这个消息。此事是发生在华盛顿，所以我说：“这是什么样的一个保密地方啊！”。